

DE MENSEN ACHTER TELETEKSTPAGINA 888

“Liveprogramma’s ondertitelen is topsport”

De kijker staat er zelden bij stil, maar ondertitelen voor teletekstpagina 888 is een bijzondere klus. Wat zijn de specifieke problemen bij het ondertitelen van Nederlandse series, films of actualiteitenprogramma’s? En waar gaat het weleens fout?



Ondertitelaar Wies Hermans

Wies Hermans werkt al ruim twintig jaar als ondertitelaar bij Ondertiteling TT888, vernoemd naar het teletekstpagina-nummer waar de ondertiteling te vinden is. “Er komt meer bij kijken dan alleen de gesproken woorden in beeld brengen”, vertelt ze. “Je probeert ook de sfeer van een gesprek over te brengen, dus verhaspelingen komen soms gewoon in de tekst te staan. En je laat het in de tekst zien als er een bel gaat.” De werkwijze hangt sterk af van het soort programma dat moet worden ondertiteld. Dramareeksen en andere eerder opgenomen programma’s krijgt de afdeling meestal voor uitzending te zien, zodat het geen haastwerk wordt. “Dat lukt niet altijd; dan vragen we om een ruwe versie of scripts en draaiboeken om alvast wat voor te bereiden.”

Drie ondertitelaars

De liveprogramma’s zijn de echte uitdagingen. Aan programma’s als ‘Op1’, ‘Buitenhof’ en ‘Studio voetbal’

wordt zelfs met drie ondertitelaars tegelijk gewerkt. De eerste tolkt voor een microfoon die specifiek op zijn of haar spraak is afgesteld. De spraak wordt via spraakherkenningssoftware omgezet in tekst. De tweede ondertitelaar haalt daar eventuele spraakherkenningsfouten uit. De derde zit tv te kijken en brengt de teksten op het juiste moment in beeld, zodat ze synchroon lopen met de uitzending. “En dat allemaal binnen een minuut, want de uitzending wordt een minuut vertraagd om tijd te hebben voor een goede weergave. Zelfs met drie man is dat topsport.”

Bevolking of bewolking?

De spraakherkenning is goed, maar niet feilloos. Woorden worden soms aan elkaar geplakt en bij het weerbericht dreef de bevolking (in plaats van de bewolking) ooit het land binnen.

“‘We gaan’ is ook wel eens ‘weggaan’ geworden. Vaak kun je die kleine foutjes nog corrigeren. Maar soms kiezen we er ook voor om dat niet te doen. De uitzending gaat gewoon door en zo’n correctie kost tijd.”

‘Rail away’ is ontspannen

Er zijn makkelijke en minder makkelijke programma’s om te ondertitelen. “Het trainenprogramma ‘Rail away’ is bijvoorbeeld heel ontspannen, of een natuurdocumentaire. Die zitten vol stiltes, dan is het vooral een kwestie van teksten timen. Mensen die snel praten zijn soms lastig. Mark Rutte praat bijvoorbeeld heel snel, maar Ferd Grapperhaus kun je makkelijk bijhouden. Lastige klussen zijn bijvoorbeeld ook ‘Tijd voor Max’, waar vaak meerdere gasten tegelijkertijd aan tafel zitten. Als die dan ook nog door elkaar gaan praten ...”

Lokale kaassoorten

“Van mijn collega’s die sportwedstrijden ondertitelen heb ik gehoord dat sporten met weinig spelers, één commentator en weinig technische termen prima te doen zijn. Tennis en honkbal bijvoorbeeld. Maar turnen, met alle technische termen, is lastig. En de Tour de France is pas echt pittig. In die uitzendingen worden veel deelnemers genoemd, maar ook ploegleiders, renners uit het verleden, mythische bergpassen, beroemde kasseistroken, en dan ook nog kastelen en lokale kaassoorten. Breng die allemaal maar eens foutloos in beeld.”

NIET ALLEEN VOOR DOVEN EN SLECHTHORENDE

Zo’n vier miljoen Nederlanders gebruiken minimaal maandelijks de ondertiteling via Teletekstpagina 888. Die was oorspronkelijk bedoeld voor doven en slechthorenden, maar wordt nu ook gebruikt door mensen die last hebben van omgevingsgeluid. Zo’n 95% van alle Nederlandse programma’s wordt ondertiteld. De 32 werknemers van de afdeling TT888 ondertitelen de Nederlandstalige programma’s; externe bureaus ondertitelen de anderstalige programma’s.

“De Tour de France is pas echt pittig”

THE SUICIDE SQUAD

Om hun vrijheid terug te winnen moet een groep superschurken een levensgevaarlijke klus uitvoeren. Is dit wel of geen vervolg op 'Suicide Squad' (2016)? Welke personages komen terug en welke zijn nieuw? U leest het hier...

In de zwaarbewaakte Belle Reve-gevangenis zitten superschurken vast. De geheime overheidsorganisatie Task Force X geeft hun een kans op vrijlating. Hiervoor worden ze gedropt op het eiland Corto Maltese, waar het team superschurken – ook wel bekend als 'The Suicide Squad' – het Jotunheim-complex moet vernietigen: een nazi-achtig laboratorium waar allerlei experimenten worden uitgevoerd. Tijdens hun missie komen ze oog in oog te staan met Starro, de bewaker van

het complex: een reusachtige, zeester met telepathische gaven...

Pluspunten

'Suicide Squad' uit 2016 werd matig ontvangen. De film was te veel een rommeltje, al waren er wel een paar pluspunten. Zoals Margot Robbie, die doorbrak als de charmante psychopaat Harley Quinn. De filmstudio besloot dat 'The Suicide Squad' geen direct vervolg op de eerste film zou worden, maar een 'reboot', wat inhoudt dat de gebeurtenissen uit de eerdere film worden genegeerd. Al maken populaire personages zoals Harley Quinn wel weer hun opwachting.

Sly als haai

Van de oude garde zien we verder Captain Boomerang (Jai Courtney) terug, net als Task Force X-chef Amanda Waller (Viola Davis) en haar rechterhand kolonel Rick Flag (Joel Kinnaman). In de nieuwe lichting superschurken zit o.a. Bloodsport (Idris Elba), een huurling met een hightechoutfit vol wapens. En Peacemaker (John Cena), een soldaat die over lijken gaat om vrede te stichten. Uit de computer wordt King Shark getoverd, half mens, half haai, met de stem van Sylvester 'Sly' Stallone. Regisseur James Gunn koos bewust voor de wat obscurdere slechteriken uit de 'Suicide Squad'-stripboeken waar de film op gebaseerd is. "Tweederangs superschurken die eigenlijk niet zo goed zijn in slecht zijn."

TWEEDERANGS SCHURKEN REDDEN DE WERELD



REGIE James Gunn
Met Margot Robbie, Idris Elba, John Cena
Release 5 augustus 2021



SWEAT

RAFELRANDJES VAN SOCIALE MEDIA

Het eigentijdse Poolse drama 'Sweat' omvat drie dagen uit het leven van de populaire fitnesscoach en influencer Sylwia. Het zijn drie dagen die haar leven ingrijpend zullen veranderen.

De Zweedse filmmaker Magnus von Horn woont en werkt tegenwoordig in Polen, waar hij ook zijn film 'Sweat' situeert. En met veel succes, want de film won vorig jaar op het Pools Filmfestival maar liefst zes prijzen, waaronder die voor Beste Film, Beste Regie en Beste Actrice. Die actrice is de nu 31-jarige Magdalena Kolesnik, die voorheen vooral theater deed, en nu haar eerste hoofdrol in een film vertolkt. Ze speelt de hardwerkende influencer en 'fit girl' Sylwia, die haar 600.000 volgers bedient met fitnessoefeningen en een gezonde leefstijl. Op het oog is de sportieve Sylwia met haar blonde paardenstaart het ideale plaatje: knap, slank en energiek, met altijd een stralende lach. Haar fitness-partner Klaudiusz (Julian Swiezewski) is haar ook nog behulpzaam bij andere lichamelijke activiteiten.

Menselijke behoeften

Sylwia is niet alleen sportief, maar ook zakelijk goed bezig. Ze runt haar agenda als een

zakenvrouw, met een goed oog voor reclamespotjes, interviews, nieuwe producten en natuurlijk haar vele fans. Een familiebezoekje laat echter zien dat dit alleen niet zaligmakend is. Sylwia blijkt toch een mens van vlees en bloed, met menselijke behoeften aan liefde en ware aandacht. En dan duikt er ook nog een stalker op... De regisseur slaagt er met 'Sweat' in om de rafelrandjes te tonen van het glatte sociale-medialeven. Hoofdrolspeelster Kolesnik zuigt alle aandacht naar zich toe, zelfs in zo'n mate dat andere rollen niet allemaal goed uit de verf komen. 'Sweat' is onderhoudend en goed geacterd, maar maakt in de uitwerking een paar kleine uitglijders.



WAARDERING
★★★
REGIE Magnus von Horn
MET Magdalena Kolesnik, Julian Swiezewski, Tomasz Orpinski
RELEASE
12 augustus 2021